

041. FRANK WILLIAMS' WOLF RITUAL EXPERIENCE

Dictated by Frank Williams, September 29, 1913; VI: 25-34;

Frank Williams Wolf Ritual. These events happened about twenty five years ago, two years before Frank started school (~ 1893?).

41.1 λuuk^waanaλ naawee?iik .
 λuuk^waana -[?]aλ naawee?iik
 Wolf Ritual NOW Naweik
 he gave a Wolf ritual Naweik

Naweik (Tom) was giving a Wolf Ritual.

41.2 tuupšil wáci?aλat qaanaaλa λii?iyi?i .
 tuupšil wáciλ -[?]aλ -[?]at qaanaaλa λii?iλ -'iθ =?i.
 evening attack NOW PASS wolf feast in the house DEF
 in the evening they were attacked wolves the ones feasting in the house

In the evening the ones feasting were attacked by wolves.

41.3 čuhiičil ?ink?ii .
 čuhiičil ?ink^w =?i.
 extinguish fire DEF
 it extinguished the fire

The fire went out.

41.4 pupumyipiλ .
 pupumyipiλ
 run about in the house
 they started rushing about in the house

They started rushing about in the house (on all fours).

41.5 hu hu hu hu hu ?iniiλma ?iniiλma ,
 huu huu huu huu huu ?iniiλ -ma' ?iniiλ -ma'
 sound of... sound of... sound of... sound of... sound of... dog 3.IND dog 3.IND
 sound of... sound of... sound of... sound of... sound of... it's dogs it's dogs

wawaafyaλ .
 wawaafyu -[?]aλ
 be saying (pl.) NOW
 they were saying

'Ho ho ho ho, it's dogs, it's dogs,' they were saying.

41.6 tuuħuk^waλsi ?aanaqhqaθ?ap qaanaaλa ñaacsaqh ?ani wik .
 tuuħuk -[?]aλ -si₂ ?aanaqh -qa'θ -[?]ap qaanaaλa ñaacsā -h₂ ?ani wik
 afraid NOW 1s ABS really believe CAUS wolf see CONTEMP that not
 I was scared believing they were really wolves while seeing that not

I was scared, thinking they were real wolves, then (I) noticed that they were not.

41.7 ?ink^wa?apatλaa ?ink?ii .
 ?ink^wa?ap -[?]at =λaa ?ink^w =?i.
 build fire PASS again fire DEF
 it was started again the fire

The fire was started again.

41.8 ʔiqsiʔaʔaa puuyiiʔiʔi ʔaanaaʔeʔi
 ʔiqsiʔa =ʔaa puuyiiʔiʔi ʔaanaaʔa =ʔi
 do so =again rush into house wolf DEF
 again they did the same rushing into the house the wolves
 Again the wolves did the same thing, rushed into the house.

41.9 ʕuhiiʕiʔaa ʔinkʔii
 ʕuhiiʕiʔ =ʔaa ʔinkʔ =ʔi
 extinguish again fire DEF
 again it went out the fire
 The fire went out again.

41.10 sukʔiʔaʔatsi ʔooʔwis hiiʔsʔatinuʔat ʔaʕiiʔi
 sukʔiʔ -ʔaʔ -ʔat -si₂ ʔuwiʔqsu hiiʔsʔatinuʔ -ʔat ʔaʕii =ʔi
 take NOW PASS 1s ABS father place at the door PASS door DEF
 I was taken my father being placed at the door door
 I was taken by my father and placed at the door.

41.11 ʔmeeʔiʔateʔic , waaʔaʔatsi ʔuhʔat
 ʔmeeʔiʔ -ʔat -(m)eʔic waa -ʔaʔ -ʔat -si₂ ʔuhʔat
 bite away PASS 2s.IND say NOW PASS 1s ABS by
 you are bitten away I was told by them by

hinʔiiʔminʔi
 hinʔiiʔ -minʔ =ʔi
 go into house PL REL
 the ones who were going into the house

'You are bitten away,' I was told by the ones who were coming into the house at intervals.

41.12 ʔuuʔiiʔiʔsapaʔatsi huptsiʔ ʔupaʔʔaʔat
 ʔuuʔiiʔiʔsap -ʔaʔ -ʔat -si₂ huptsiʔ ʔupaʔʔaʔ -ʔap -ʔat
 put in the house NOW PASS 1s ABS hide along with CAUS PASS
 I was put in the house hiding along with

yayaʔpaʔiics sukʔiʔin
 DUP- yaqʔ -paʔ(a) -iics sukʔiʔ -ni
 SUF REL several ...ing at one [R] take ... along take 1p.ABS
 the ones who were taken along with me we were taken

I was hidden right there in the house along with those whom they took along with me.

41.13 ʔaaʕsaaʔni qʔaaqʔaaʔapʔitq
 ʔaaʕsa -ʔaʔ -ni DUP- qʔaaʔap -ʔiʔq
 see NOW 1p.ABS SUF do thus 3s.REL
 we watched what they were doing

ʔaʔaanayuuʕiʔhʔaʔ ʔuhʕiti
 DUP- ʔana -ʔuuʕ -iʔ -(q)h₃ -ʔaʔ ʔuhʕiti
 SUF only extend out [L] in the house BEING NOW head
 only extending out heads

We watched what they were doing, with just our heads sticking out (from the coverings).

41.14 ʕu , waaʔaʔ ʕawaak quuʔas , ʔaaʕukʕiʔiʕ ʔaqkʔaaʔuusi
 ʕuu₁ waa -ʔaʔ ʕawaakʔ quuʔas ʔaaʕukʕiʔ -ʔiʕ ʔaqkʔ -kʔaʔ -ʔ(w)uusi
 well! say NOW one man look for 2p>3.IMP REL absent 3.RelDub
 well! he said one man look for! who might be missing

'Well', said one man, 'look and see who is missing'.

I.e., is missing so and so (names of those given who were with me)

41.15	ʔaʎaaʎ ʔaʎa -ʔaʎ two NOW there were two now	quuʔas quuʔas person people	ḥaaćukšil ḥaaćukšil look for looking for	mInterlin ^w aa mInterlin ^w aa circling circling	hiḥqḥ hiḥ -ḥ ₂ LOC CONTEMP it was there	maćiiḥi maćiiḥ =ʔi be in house DEF in the house
-------	--	--------------------------------------	---	--	---	--

Two people went all around the house searching.

pg. 26 begins below

41.16	ʔuk ^w aaḥma ʔuk ^w aaḥ -ma be absent 3.IND he is missing	, waaʔaʎquu waa -ʔaʎ -quu ₁ say NOW 3.CND they would say	ʔuʔuk ^w iḥaʎquu ʔuʔuk ^w iḥ -ʔaʎ -quu ₁ mention by name NOW 3.CND they would mention by name
-------	--	---	---

yayaaćiḥqas DUP- yaq ^w -ći ₂ -'iḥ SUF REL at in the house 1s.SUB whoever was with me in the house	huptiḥ hupt -'iḥ hide in the house hiding in the house	ʎiiwaaqiićiʔaʎqun ʎiiwaaqiićil -ʔaʎ -q ^w in be gleeful NOW 1p REL we would laugh
--	---	--

'He is missing,' they would say and they would mention the ones who, with me, were hidden in the house, and we would laugh among ourselves.

41.17	ʔuʔuk ^w iḥʔaʎatsiʎaa ʔuʔuk ^w iḥ -ʔaʎ -ʔat -si ₂ =ʎaa mention by name NOW PASS 1s ABS again I was also mentioned I, too, was mentioned.
-------	---

41.18	ʎiḥaaqiićiʔaʎ ʎiḥaaqiićil -ʔaʎ many start to cry NOW they started to cry	ḥuucsaa ⁱⁱ ḥ ḥuucsma woman.PL women	ʔuʔumʔiqsakqin DUP- ʔumʔiiqsu -ʔak -qin PL mother POSS 1p REL our mothers	ʔuʔuuyukš ⁱ ʔaʎ ʔuʔuuyukšil -ʔaʎ cry for NOW crying for
-------	---	---	--	---

ḥneeʔiʎinqin ḥneeʔiʎin -qin Wolf Ritual initiate 1p REL we who were initiates
--

The women, our mothers, began to crying for we who had been bitten away.

41.19	ḥiniiʔasʔapḥatni ḥiniiʔasʔap -ʔat -ni make s.o. go outside PASS 1p.ABS we were taken outside	huptaaqḥćikḥapḥat huptaa -ḥ ₂ -q(s/h)ćik ^(w) ₁ -ʔap -ʔat be hiding CONTEMP go along CAUS PASS we were taken along hidden
-------	---	--

ḥitaaqʎitapḥatni ḥitaaqʎitap -ʔat -ni take into woods PASS 1p.ABS we were taken into the woods

We were taken outside, going along under cover into the woods.

[Leader of wolves would look after this.](#)

41.20	ʔayaćinkḥaʎ ʔayaćink ^w -ʔaʎ many together NOW there were many together	ququuḥiḥtaḥtaqimḥ ququuḥiḥtaḥtaqimḥ Bony-nosed band Bony-nosed band
-------	--	--

The Bony-nosed band were many together.

[An epithet for wolves.](#)

41.21	ḥuḥš ⁱ ʔaʎ ḥuḥšil -ʔaʎ howl NOW it howled	ćawaak ćawaak ^w one one	waaʎ waaʎ then then	ʔayaʎaʎaʎ ʔayaʎaʎ -ʔaʎ many make sounds NOW many made a sound together	ḥuḥšil ḥuḥšil howl howling
-------	---	---	------------------------------	---	-------------------------------------

One howled, and then many howled together.

41.22 čaawaŋimʔaλni , suk^{wi}ʔisakɔɔ ʔumʔeeee , waaʔaλquu ʔuuš
 čaawaŋim -ʔaλ -ni suk^{wi}λ -ʔi:sak ʔumʔiiqsu waa -ʔaλ -quu₁ ʔuuš
 one at a time NOW 1p.ABS grab come...! [2>1] mother say NOW 3.CND some
 we would do one at a time come and get me! mother! they would yell out some

Some (of us) would yell out, one at a time, 'come and get me, mother!'

41.23 ʔuuq^{waa}ʔaλquus , suk^{wi}ʔisakɔɔ ʔuʔveeee , waa
 ʔuuq^{waa} -ʔaλ -quus suk^{wi}λ -ʔi:sak ʔuʔwi:qsu waa
 also NOW 1 CND grab come...! [2>1] father say
 I would also do come and get me! oh, father saying
 I too said 'Come get me, father!'

41.24 ʔahʔaaʔaλ hušʔiʔaλquuλaa ʔaanaaλaminhqathʔi
 ʔahʔaaʔaλ hušʔiλ -ʔaλ -quu₁ =λaa ʔaanaaλa -minh -qa:th =ʔi:
 and then howl NOW 3.CND again wolf PL pretend(edly) REL
 and then they again howled the ones who were pretending to be wolves
 And then the pretended wolves started howling again.

41.25 naʔaaʔaλni čiiŋaqeʔi waʔyuu
 naʔa -ʔaλ -ni čiiq -ʔaqa =ʔi: waʔyuu
 hear NOW 1p.ABS sing secret chant several ...-ing DEF home
 we heard now several singing secret chants in the house
 We heard several chanting in the house.

41.26 k^wiscačiʔaλqunλaa hinaʔiiʔasʔi maamahti
 k^wiscačiλ -ʔaλ -q^win =λaa hinaʔiiʔas =ʔi: mahti
 go to another place NOW 1p REL again back of village DEF house.PL
 we again went to other places back of village houses

hihʔaλqunλaa suuk^{wi}λawiiqš ʔuʔumʔiqsakqin
 hił -(q)h₃ -ʔaλ -q^win =λaa suuk^{wi}λawiiqš DUP- ʔumʔiiqsu -ʔak -qin
 LOC BEING NOW 1p REL again call out for rescue PL mother POSS 1p REL
 we were there calling to be rescued our mothers

ʔuʔuʔiqsakqin
 DUP- ʔuʔwi:qsu -ʔak -qin
 SUF father POSS 1p REL
 our fathers

We kept going to different places in back of the houses and were calling for our mothers and fathers to rescue us.

41.27 huuhhuuhaλ q^wayačiikminhʔi
 huuhhuuha -ʔaλ q^wayačiik^w -minh =ʔi:
 howling NOW wolf PL DEF
 they kept howling the wolves

The wolves kept howling.

41.28 λῑicλῑiiaλatqun ʔuʔuʔuʔuʔuʔaλquu kiikʔyak puuxpuux^wa
λῑicλῑiia -ʔaλ -ʔat -q^win ʔuʔuʔuʔuʔa -ʔaλ -quu₁ kiikʔyak^w puuxpuux^wa
be shooting NOW PASS 1p REL hold in the mouth NOW 3.CND whistle be blowing
they kept shooting at us they were holding in their mouths whistles blowing

ʔuuš
ʔuuš
some
some

People were shooting at us and some were blowing whistles held in their mouths.

41.29 waλsaapaλatni waaʔaλatni wikqun ʔiiqħuk
waλsaap -ʔaλ -ʔat -ni waa -ʔaλ -ʔat -ni wik -q^win ʔiiqħuk
take s.o. home NOW PASS 1p.ABS say NOW PASS 1p.ABS not 1p REL tell
we were taken home they told us we should not do tell

q^waaħakuhitqin ʔuuk^wiħ λaλuuʔi ʔaatħeʔis
q^waa -iħakuħ -(m)it -qin ʔuuk^wiħ₂ λaʔu =ʔi ʔaħeʔis
thus watch [L] former 1p REL refer to other.PL DEF little child.PL
that which we had seen refer to the others little children

We were taken home (after) being told not to tell the other children what we had seen.

41.30 weʔiʔuʔaλni
weeʔiʔuʔ -ʔaλ -ni
fall asleep NOW 1p.ABS
we fell asleep

We went to sleep.

Late same night, when other children were already asleep. Each went back to his own house. In earlier days, they used to go back to one house in village.

41.31 kuʔiiʔiλ λupksaapaλatsi ħuʔwis
kuʔiiʔiλ λupksaap -ʔaλ -ʔat -si₂ ħuʔwiʔsu
become daylight wake s.o. up NOW PASS 1s ABS father
it became daylight I was awakened by my father

In the morning I was awakened by my father.

41.32 ʔucaʔapaλat ħiʔʔiitq ħiʔsimħ yaaqpaatqas ħeeʔiλin
ʔucaʔap -ʔaλ -ʔat ħiʔ -ʔiʔq ħiʔsimħ yaaqpaat -qaʔs ħeeʔiλin
put s.t. in NOW PASS LOC 3s.REL assemble partner 1s.REL Wolf Ritual initiate
he took me to where it was assembled who were my partners Wolf Ritual initiates

He took me to a place where the ones who were my fellow Wolf Ritual initiates were assembled.

41.33 ʔuyuʔaʔaλsi ʔaanaaλaqʔiiʔiħaħinħ
ʔuyuʔaʔ -ʔaλ -si₂ ʔaanaaλa -ʔiʔiħa -ħinħ
see NOW 1s ABS wolf pretend to [L] PL
I saw them the pretend wolves

ħ^waaħicuʔaλatsi ħ^waaħwinʔapaλaa
ħ^waaħicup -ʔaλ -ʔat -si₂ ħ^waaħwinʔap -ʔat =λaa
put branches around s.o.'s head NOW PASS 1s ABS put branches around s.o.'s waist PASS again
they put branches around my head they put branches around my waist

I saw the pretended wolves, who put (hemlock) branches about my head and around my middle.

41.34 ʔuuq^waaʔaλ yayaaqpaatqas
ʔuuq^waa -ʔaλ DUP- yaq^w -paʔ(a) -qaʔs
also NOW PL REL several ...ing at one [R] 1s.REL
they also did now the ones who were with me

They did this to my companions also.

- 41.35 hitacsuhtaλni řaakλ
hitacsuhta -'aλ -ni řaakλ
come out of the woods NOW 1p.ABS in a row
we came out of the woods in a row
We came out of the woods in a row.
- 41.36 řačuřařařatni řiiřaqeři
řačuřař -'aλ -'at -ni řiiq -'aqa =ři
see NOW PASS 1p.ABS sing secret chant several ...-ing REL
they saw us now the ones who were singing secret chants
The ones who were singing secret chants saw us.
- 41.37 hiitaaqstinλni hiyeeřiisqin
hitaaqstinawiλ -ni hiřiis -qin
go into the woods 1p.ABS on the ground.PL 1p REL
we went into the woods there where we were on the ground
We went into the bush right where we were on the ground.
- 41.38 huhuhuřřaλ řuřuřnacsk řaanaařaqřiiřiřaminhři
huhuhuřř -'aλ řuřuřnacsk^w řaanaařa -řiřiřa -řminh =ři
howl at intervals NOW from time to time wolf pretend to [L] PL DEF
they howled at intervals from time to time the pretended wolves
The pretended wolves howled from time to time.
- 41.39 muuřitsuhřtisni
muuřit -suhřtis -ni
four times come onto beach 1p.ABS
we came out into the open four times
We came out into the open four times.
- 41.40 wařřiřaλni huřtaaqřikapařatni
wařřiλ -'aλ -ni huřtaa -q(s/h)řik^w -'ap -'aλ -'at -ni
go home NOW 1p.ABS be hiding go along CAUS NOW PASS 1p.ABS
we went home we went along in hiding
- řuřqimřćinuřat mařřii hiřimřřapřat
řuř -qimř -ćinawuř -'at mařřii hiřimř -'ap -'at
one ... unit put into a container PASS house assemble CAUS PASS
we were all put into one house all assembled together
We returned home under cover and were all put into one house, all together.
- 41.41 tuutmisuuhřapřat
tumisuř -'ap -'at
blacken the face.PL CAUS PASS
they put charcoal on the faces
Each of us had his face blackened.
- 41.42 muuřiiřsapřatni
muu -ćiř -sap -'at -ni
four ... days GRD.CAUS [L] PASS 1p.ABS
they did to us for four days
They treated us in this way for four days.
- 41.43 řatuřiisřapaanitiniřařa
řatuřiisřap -'at -(m)it -ni =řařa
feed s.o. deer meat PASS former 1p.ABS always
they fed us deer meat

The Coast Indians rarely ate deer meat in the old days. They had children eat it in the Wolf Ritual to show they were living on the same food as the wolves. Indians at Alberni eat it now. Huupachas Indians always ate deer meat and bear meat. Long ago whale hunters were not allowed to eat deer meat. If they did, it would make whale wild like deer, so that they would run quickly. This taboo applied only to whalers, not sealers or sea lion hunters.

41.44 waweeʔiçim λaλuu ʔaatneʔis čaʔuʔissapʔat
 wawaa -ʔiçim λaʔu ʔaʔneʔis čaʔuʔissap -ʔat
 say 2>3p.FUT.IMP other.PL little child.PL feed s.o. raw meat PASS
 you will say to them! other little children were fed raw meat

ʔaaqukwilʔaaqʔapʔat
 ʔaaqukwil -ʔaaqʔ -ʔap -ʔat =ʔat
 believe INTENT CAUS PASS PL
 you will make them believe it

'You are to say to other children (that you were) fed raw meat and (you are) to make them believe it.'

41.45 muuciiłsiʔaʔʔitq ʔuyi hinkʷayiiłsiʔaʔʔatni quqʷaasʔi
 muu -çił -sił -ʔaʔ -ʔitq ʔuyi hinkʷayiiłsił -ʔaʔ -ʔat -ni quuʔas =ʔi
 four ... days PRF NOW 3s.REL when chase NOW PASS 1p.ABS person.PL DEF
 when it was four days when we were chased the people

On the fourth day we were pursued by the people.

41.46 ʔaʔaahʔaʔʔatsi sukʷiʔat ʔuuqʷaaʔaʔʔat
 ʔaʔa -h₂ -ʔaʔ -ʔat -si₂ sukʷił -ʔat ʔuuqʷaa -ʔaʔ -ʔat
 two CONTEMP NOW PASS 1s ABS grab PASS also NOW PASS
 I was done to by two being grabbed they were also

yayaqhpaałminhqas sukʷiʔat
 DUP- yaqʷ -(q)h₃ -pał -minh -qa:s sukʷił -ʔat
 SUF REL BEING in same group with... PL 1s.SUB grab PASS
 the ones who were along with me they were grabbed

I was seized by two (people) and my companions were also seized.

41.47 ʔayaçinkaq quuʔas niłaakqathminhʔaʔ ʔaanaałaminhʔi
 ʔayaçinkʷ -aq quuʔas niłaak -qa:th -minh -ʔaʔ ʔaanaała -minh =ʔi
 many together very person fight pretend(edly) PL NOW wolf PL DEF
 very many did together people they pretended to fight the wolves

A great many people together pretended to fight the wolves.

41.48 wałsaapʔatni maçinuʔat hiisłiʔaanitqin
 wałsaap -ʔat -ni maçinup -ʔat hiisłił -ʔat -(m)it -qin
 take s.o. home PASS 1p.ABS bring into house PASS take from PASS former 1p REL
 we were taken home we were brought into the house from which we had been taken

naameeʔiʔat
 DUP- meeʔił -ʔat
 PL bite away PASS
 being bitten away

We were taken home and brought into the house from which we had been taken, being bitten away.

[Tom's potlatch house, which broke down in Spring, 1912.](#)

41.49 ʔuʔuçuqʷapʔatni kiikʔak maaçinł mamaqʔat
 ʔuʔuçuqʷap -ʔat -ni kiikʔakʷ maaçinł DUP- maqʔat
 put in mouth PASS 1p.ABS whistle go into house repeatedly PL tie up
 they had been put in our mouths whistles going into the house tied up

łʷaałkʷaçu
 ʔʷaał -kʷaçu
 branch completely
 covered with branches

Whistles had been put into our mouths, entering the house tied up and covered all over with branches.

41.50 ʔucaʔapʔatni hiiʔcaqiʔi hiʂimʔapʔat
 ʔucaʔap -ʔat -ni hiiʔcaqiʔ =ʔiʔ hiʂimʔ -ʔap -ʔat
 put s.t. in PASS 1p.ABS rear of house DEF assemble CAUS PASS
 we were put in the rear of the house all assembled together

We were put together at the rear of the house.

41.51 kʰamaqa quqʷaasʔi ʔiiqʰuk qʷaʔuuktʰapʔatqin
 kʰamaqa quuʔas =ʔiʔ ʔiiqʰuk qʷaa -ʔuʔkt -ʔap -ʔat -qin
 make noise person.PL DEF tell thus obtain CAUS PASS 1p REL
 they were making noise the people telling how they had obtained us

hiniipʔat
 hiniip -ʔat
 get PASS
 were gotten

The people were noisily telling how they had got us.

41.52 ʔaathʂiʂ hiiyiʂsapʔatni kiikaaʔaʂni haaʔuukʰʂiiʔ
 ʔaathʂiʂ hiʔ -sap -ʔat -ni kiikaa -ʔaʂ -ni haaʔuukʰʂiiʔ
 become night LOC.PL GRD.CAUS [L] PASS 1p.ABS whistling NOW 1p.ABS take turns
 it became night we were kept in the house we kept whistling taking turns

ʔaaneʔitq ʔathii
 ʔana -ʔiʔtq ʔathii
 thus much 3s.REL night
 thus much night

Night came and we were simply kept in the house there; we kept whistling, taking turns at it all night.

Noise should be kept up all night. When one is sleepy, he hands whistle to another.

pg. 29 begins below

41.53 kuʔiičiʂʂaa haʔuksapaʂʂatni ʔaniissapaʂʂat
 kuʔiičiʂ =ʂaa haʔuksap -ʔaʂ -ʔat -ni ʔana -ʔiʂs₁ -sap -ʔaʂ -ʔat
 become daylight again feed NOW PASS 1p.ABS only eat GRD.CAUS [L] NOW PASS
 again it became daylight they fed us they only gave us to eat

haʔumaʂt
 haʔumaʂt
 dried fish
 dried fish

It became morning and they fed us, they gave us only dried fish.

41.54 numaakʰapʔat kʷistuupʔis
 numaakʰap -ʔat kʷistuup -ʔiʂs₁
 forbid s.o. PASS different eat
 it was forbidden eat anything else

It was forbidden to eat anything else.

41.55 muuʔiiyiʔʔapaʂʂatni hiiʔ waaʂ
 muu -ʔiʔ -ʔiʔ -ʔap -ʔaʂ -ʔat -ni hiʔ waaʂ
 four ... days in the house CAUS NOW PASS 1p.ABS LOC then
 we were in the house to for four days there then

ʔuuʂiiʂakʂiʔaʂ
 ʔuuʂiiʂakʂiʂ -ʔaʂ
 perform imitative dance NOW
 they performed imitative dances

We were in the house for four days, then the imitative dances took place.

41.56 qaqupiñakʷaaqʷleʷic , waaʷaʷatsi ñóówís
 qaqupiñakʷ -ʷaaqʷ - (m)eʷic waa -ʷaʷ -ʷat -si₂ ñuwiʷqsu
 Swan dance INTENT 2s.IND say NOW PASS 1s ABS father
 you will do a swan dance I was told by my father

My father told me, 'you will do a swan dance.'

41.57 ýuuqʷaaʷaʷ yayaaqpaahñinhqas ʷiiqhukʷaʷat
 ýuuqʷaa -ʷaʷ DUP- yaqʷ -paʷ -mính -qaʷs ʷiiqhuk -ʷaʷ -ʷat
 also NOW SUF REL in same group with... PL 1s.SUB tell NOW PASS
 they were also now the ones who were in my group they were told by

ñuñuwiqsakʷi qʷiqʷiiñakʷaaqʷʷitq
 ñuwiʷqsu -ʷak =ʷi qʷi(q) -iñakʷ -ʷaaqʷ -ʷiʷtq
 father.PL POSS DEF REL imitate ... in dance INTENT 3s.REL
 their fathers what each of them would dance

In the same way my companions were told by their fathers what each of them would dance.

41.58 tuupšilšilʷaa huhtakšiihsapaʷatsi qʷaaʷapʷatʷiicʷaaʷa
 tuupšilšil =ʷaa huhtakšiihsap -ʷaʷ -ʷat -si₂ qʷaaʷap -ʷat -yiič =ʷaaʷa
 get dark again make s.o. practise NOW PASS 1s ABS do thus PASS 3.INDF.REL always
 it was getting dark they made me practice doing that which was

qaqupiñakat
 qaqupiñakʷ -ʷat
 Swan dance PASS
 Swan dance

It got dark again and they had me practice doing that which is the swan dance.

41.59 hayučinkni haawiihaʷ huhtakšiiñi
 hayu -(č,k)inkʷ -ni haawiihaʷ huhtakšiiñ -ni
 ten together 1p.ABS young man.PL learn 1p.ABS
 we were ten together young men we learned it

Ten of us young men together, we learned it.

41.60 ʷuušiiñakʷaaqʷleʷicuu ʷaʷmiiʷlik , waaʷaʷatni quqʷaasʷi
 ʷuušiiñakʷ -ʷaaqʷ - (m)eʷicuu ʷaʷmiiʷlik waa -ʷaʷ -ʷat -ni quuʷas =ʷi
 Imitative dance INTENT 2p.IND tomorrow say NOW PASS 1p.ABS person.PL DEF
 you will do the imitative dance tomorrow they told us the men

The men told us, 'you will do the imitative dances tomorrow.'

41.61 ʷuušiiñakšiiñi ʷaʷmiičiiʷaʷʷitq
 ʷuušiiñakšiiñ -ni ʷaʷmiičiiʷ -ʷaʷ -ʷiʷtq
 perform imitative dance 1p.ABS be next morning NOW 3s.REL
 we did the imitative dances when it was the next morning

We did the imitative dances when it was the next day.

41.62 haaʷuučupiiʷapʷatni
 haaʷuučupiiʷ -ʷap -ʷat -ni
 take turns in middle of room CAUS PASS 1p.ABS
 they had us take turns going to the centre of the floor

muupitčupiiʷapʷatni haaʷukhšiiñ
 muupit -čupiiʷ -ʷap -ʷat -ni haʷuu -(q)h₃ -šiiñ
 four times in the middle of the floor [L] CAUS PASS 1p.ABS do in turn BEING ITER
 had us do four times in the middle of the floor doing in turn at intervals

They had us take turns going to the centre of the floor, each of us doing so four times.

Different from Jimmy George's Wolf Ritual. There dancer comes out and dances only once, then is replaced by another, and so on. After all finished, he comes out again, and so on; four times in all. Other dances that time were: ass (for Alex Thomas before he was born; Mrs. Douglas deputed dance to another boy. Knew it would be boy because told by Indian woman. Always foretell easily).

In 1911 Capt. Bill had Wolf Ritual. They had as imitative dances: tiiliñak "Octopus dance" (Frank Williams' boy who died); tiickin (Frank Williams' girl, then baby, now three years old. her name is ʔasmuuʔuk); kayupqiñak 'panther' (Big Fred's boy, then named čookiñis "little sparrow", now qayuułtak "something of his lost out of canoe"); ʔałmaqñ (Peter Kishkish's boy), Roy and Cultus Bob doing actual dancing; pukmis (John Dick's two little girls; one named heexwaʔis); kackamatqiñak 'butterfly' (has special song; for Gallic's two little girls).

41.63 muučiiłsaʔałatni q^waaʔap tatakčiʔał q^wañaa
 muu -čiʔ -sap -ʔał -ʔat -ni q^waaʔap DUP- tak^w -či₂ -ʔaał q^wañaa
 four ... days GRD.CAUS [L] NOW PASS 1p.ABS do thus PL each at each thus many
 they had us do so for four days doing so doing each time thus many

tuupšił
 tuupšił
 evening
 in the evening

They had us do so every evening for four days.

41.64 ʔuušpiłaq^uus hinimʔasʔaʔat ʔuk^wink^aʔat
 ʔuušpit -ʔał -quus hinimʔas -ʔap -ʔat ʔuuk^wink^w -ʔap -ʔat
 sometimes NOW 1 CND go about in village CAUS PASS be together CAUS PASS
 sometimes I did going about in village doing together

yayaaqpaatminh^qas
 DUP- yaq^w -pał -minh -qa^s
 SUF REL in same group with... PL 1s.SUB
 the ones in my group

Sometimes I went about in the village together with my companions.

After feast late at night imitative dancers should go from house to house (hinimʔas) and dance in house each his own imitative dance. Sometimes wait for each other outside (relay), at other times all together in house.

41.65 ču hawiiʔałeʔicu u , waaʔałatni quq^waasʔi
 čuu₁ hawiił -ʔał -(m)eʔicu u waa -ʔał -ʔat -ni quuʔas =ʔi
 well! finish NOW 2p.IND say NOW PASS 1p.ABS person.PL DEF
 well! you are finished they told us the people

'Well, you are finished,' the people told us.

Leader of wolves always looks after the imitative dancing boys and girls. He's paid by Wolf Ritual holder for services. pg. 30 begins here

41.66 ʔaacšiłaaqł^aałeʔicu u kuʔatik
 ʔacšił -ʔaaqł -ʔał -(m)eʔicu kuʔat -(y)ik
 go out fishing INTENT NOW 2p.IND in the morning IRR.FUT
 you will go fishing tomorrow morning

huuʔaksyuučičim
 huuʔak^w -syuuč -ičim
 early ...exposed [L] 2>3p.FUT.IMP
 you will get up early!

'You will go out fishing tomorrow morning, (so) be up early!'

41.67 kuʔiicił hinaačiłni hiinaañuuł
 kuʔiicił hinaačił -ni hiinaañuł -ił
 become daylight set off on the water 1p.ABS upstream go for [L]
 it became daylight we set off on the water going upstream

ʔayistałni
 ʔayista -ʔał -ni
 be many in canoe NOW 1p.ABS
 we were many in the canoe

In the morning we set out, going upriver, we were many together in the canoe.

41.68 huʔacačičiḷni
 huʔacačičiḷ -ni
 return 1p.ABS
 we came back
 We returned.

41.69 čučuqsʔičim , waaʔaʔatni
 DUP- ču₁ -ʔaḥs -ʔičim waa -ʔaʔ -ʔat -ni
 PL face down in vessel 2>3p.FUT.IMP say NOW PASS 1p.ABS
 put your heads down in the canoe they told us
 'Bend down in the vessel!' we were told.
 So as to be hidden by the gunwale.

41.70 ʔeeee ʔeeee , wawaaʔap̄atni ʔaakaahsiifʔap̄at
 Eee Eee wawaaʔap -ʔat -ni ʔaakaahsiif -ʔap -ʔat
 make s.o. say s.t. PASS 1p.ABS appear at intervals CAUS PASS
 they made us say they had us appear at intervals
 They had us say, 'Eee eee', and had us appear out of the vessel at intervals.

41.71 ʔaacsaaʔatni naatwaaʔasʔi
 ʔaacsaa -ʔaʔ -ʔat -ni nawa's -t- -ʔas₁ =ʔi
 see NOW PASS 1p.ABS sit chatting PL on ground DEF
 we were seen the ones sitting watching
 Those who were sitting about on the ground saw us.

41.72 ʔuuʔaḥsma ʔuušiima naʔaaʔat ʔaacšičitʔi
 ʔuuʔaḥs -maʔ ʔuušiip -maʔ naʔaʔ -ʔat ʔacšič - (m)it =ʔi
 have s.t. in canoe 3.IND get something 3.IND perceive PASS go out fishing former REL
 they have some in the canoe they have got some it seems those who went out fishing

, waaʔaʔatni naʔaaʔat
 waa -ʔaʔ -ʔat -ni naʔaʔ -ʔat
 say NOW PASS 1p.ABS perceive PASS
 they said about us it seems

We heard them say of us, 'those who went fishing seem to have caught something, they are bringing something back in their vessel.

Not really. Supposed to have got something to feast people with.

41.73 muuʔitsap̄atni , ʔee , wawaaʔap̄at
 muuʔit -sap -ʔat -ni Eee wawaaʔap -ʔat
 four times GRD.CAUS [L] PASS 1p.ABS make s.o. say s.t. PASS
 they made us do making us say
 They had us say 'Eee' four times.

41.74 huʔacačičiḷniḷaa q^waʔq^wacačqin
 huʔacačičiḷ -ni =ḷaa Fulldup- q^waa -ca -š₁ -qin
 return 1p.ABS again SUF thus go to ITER [F] 1p REL
 we returned again where we would go from time to time

We returned again to the place where we had gone from time to time.

41.75 ḥačatakáλλaa quq^waas ḡiš ḥuucsaamiih ḥásiḥasʔatni
 ḥačatak^w -ʔaḥ =ḥaa quuʔas ḡiš ḥuucsmá ḥásiḥiḥ₂ -ʔas₃ -ʔat -ni
 all NOW again man.PL and woman.PL go to see go to PASS 1p.ABS
 all were again men and woman they went to see

q^wiḡiḡipuuusin
 q^wi(q) -iiḡip -(w)uusin
 REL obtain 1p.RelDub
 what we had got

All the men and women were there again, going in order to see what we had caught.

41.76 čawaakáḥ quuʔas ciqšišḥ , ḡuuḡima , waaʔaḥ , ḥaʔum
 čawaak^w -ʔaḥ quuʔas ciqšišḥ ḡuuḡip -ma[·] waa -ʔaḥ ḥaʔum
 one NOW person speak catch 3.IND say NOW fish
 one person spoke they caught he said fish

ḡaacšišitʔi
 ḡacšiš -(m)it =ḡi[·]
 go out fishing former REL
 those who went out fishing

One person said, "the ones who went out fishing caught fish."

41.77 naaʔuuʔaaqḥeʔicuu ḥaḥʔuyi ḥaḥʔuyi
 naʔu[·] -ʔaaqḥ -(m)eʔicuu ḥaḥʔuyi ḥaḥʔuyi
 accompany INTENT 2p.IND recently recently
 you will do with them recently recently
 'You will (eat) together with them immediately, immediately!'

41.78 ḥaḥʔaaqḥma siʔačišḥ
 ḥaḥ^w -ʔaaqḥ -ma[·] siʔačišḥ
 at present INTENT 3.IND cook
 it will be done at present cooked
 'It will be cooked right now.'

41.79 ḥayaaʔakaḥsi waaqḥuusi waa wikiipqin ḥaʔum
 ḥayaaʔak -ʔaḥ -si₂ waa -ḥ₂ -(w)uusi waa wikiip -qin ḥaʔum
 not know NOW 1s ABS say CONTEMP 3.RelDub say fail to obtain 1p REL fish
 I did not know what he had said saying we failed to get any fish
 I did not know what he meant by what he said, because we had not got any fish.

41.80 ḥawiiḥ ciqciqqa quuʔasʔi
 ḥawiiḥ ciqciqqa quuʔas =ʔi[·]
 finish speaking person DEF
 he finished talking the man
 The man finished speaking.

pg. 31 begins below

41.81 yaaḥeʔičin naayis kaḥḥsiḥ
 yaaḥ -iičin naayis kaḥḥsiḥ
 there 1p.INDF.REL rice appear
 there we were rice it appeared
 There appeared to us some rice.

41.82 siqiičiš siqaciḥ
 siqiičiš siqaciḥ
 start to cook cook
 start to cook cooking it
 They put it on to cook and cooked it.

41.83 haʔukšiλ haacatuu
 haʔukšiλ haacatuwa
 eat all do together
 they ate all doing together
 Everybody ate.

41.84 hawiiλ haʔwaaqa
 hawiiλ haʔwa -ʔaqa
 finish eat several ...-ing
 they finished eating
 They finished eating.

41.85 ciqšiʔaλλaa quuʔas ɛawaak , ʔuuʔima yaʔiisʔaλqin
 ciqšiλ -ʔaλ =λaa quuʔas ɛawaak^w ʔuuʔip -ma yaq^w -ʔiʔs₁ -ʔaλ -qin
 speak NOW again man one catch 3.IND REL eat NOW 1p REL
 he spoke again man one they caught that which we are eating

ʔaacšiλitʔi , waaʔaλatni
 ʔacšiλ -(m)it =ʔi waa -ʔaλ -ʔat -ni
 go out fishing former REL say NOW PASS 1p.ABS
 those who went out fishing he said of us

Another man said of us, 'the ones who went out fishing caught what we are eating.'

41.86 waʔʔaqa
 waʔ -ʔaqa
 go home several ...-ing
 all went home
 Everybody went home.

41.87 wiinapiʔinʔaʔaλatni q^waʔmaaqin mneeʔiλck^wat
 wiinapiʔinʔap -ʔaλ -ʔat -ni q^waʔma -qin mneeʔiλ -ck^wi -ʔat
 leave s.o. in the house NOW PASS 1p.ABS thus many 1p REL bite away having ...-ed PASS
 we were left in the house all of us having been bitten away
 All of us, having been bitten away, were left in the house.

41.88 ʔuupaayitʔaλ ʔuupaat₂ -ʔit -ʔaλ ʔuʔiʔqsakqin
 ʔuupaat₂ -ʔit -ʔaλ ʔuʔiʔqsu -ʔak -qin
 along with in the house NOW father.PL POSS 1p REL
 they were with us in the house our fathers
 Our fathers remained with us in the house.

41.89 haahuupsiʔaλatni yaaq^wiʔʔaaqλqin wik haʔuk numaak
 haahuupsiλ -ʔaλ -ʔat -ni yaq^w -it -ʔaaqλ -qin wik haʔuk numaak^w
 teach NOW PASS 1p.ABS REL do to [L] INTENT 1p REL not eat tabooed
 they started teaching us that which we will do not eating tabooed

ʔuʔiis ʔupqitʔh ʔiʔ wik hawiiλ tumisuʔ
 ʔuʔiis ʔup -qitʔh ʔiʔ wik hawiiλ tumisuʔ
 eat one for ... years and not finish blacken the face
 eat for one year and not stop blackening our faces

They started instructing us as to what we were not to eat, (things which) were tabooed from eating for one year, and that we were not to stop keeping our faces (painted) black.

Not to eat fruits; nor fish when it is hot yet (only eat it cold); not to chew gum; not to drink hot tea (ʔimcsit "hot water in which fish used to boil," used as tea); not to eat ʔupati "two long stringy parts on belly of mussel" of mussel (ʔuɛim; can eat rest of it); not to eat head of any fish that comes in freshwater (salmon; may do so for saltwater; if you eat head, then your head involuntarily shakes from side to side: ɛiskuuʔ); could not eat qaasaaniim "eyes along" of octopus (round protuberances with which they suck on rocks; if you do, they would be sisix^wiʔiik "always having chicken pox"). If eat crab-apples (cicihaqλ "sour inside"), then your gums of teeth have blisters coming out and breaking (ɛaʔaaqλahsiλ). If eat qawii "salmonberry," juice goes into body and dries up your flesh, so that when you get older you'll be thin and weak. Gooseberries (ʔimkapt is bush; berry is himkaʔu; ɛaʔuuniʔ "big berries about 3 cm in diameter, gummy and sticky, red when ripe, eat only inside part, small bush;" these have same effect as crab-apples. Boys ate

white man's fruits (e.g. apples, pears), but elders kicked (?). qatqawi "blackberries" will cause lips to be black and, as you grow older, this blackness will remain. Should always get up early in morning before anybody else; then they'd grow to be very old (haqinλ "go up to very top of tree = grow up to be as old as it is possible to live"); if not, you might die young (wiqinλ "not to proceed to top"). If you eat hot fish, your teeth get rotten and you'll always have toothache. If you chew gum you'll have big mouth (?aqaksuʔ) and wrinkled prematurely (cahuuλ "... on face," cacahas "... on cheeks"). If you drink lot tea or fish-boiled water, your teeth are to be always stiff like after drinking cold water (kʷiiqla). If you eat ʔupati you'll get long sore blisters inside cheeks and lips (caaqλcuqʷa), as ʔupati has form of blister. Always be quick to do errands, do not be lazy; then you'll be real man and women will be after you (haʔapaʔ "lucky in getting woman"; kʷiqaʔ "lucky in hunting or fishing"); if you are not quick, you'll not be lucky with woman. Similarly, woman would not be lucky with men (wiʔapaʔ "not liked by woman;" "not liked by men" for women does not sound just right, but is used; wiqaʔ "unlucky in hunting or fishing").

41.90 wikuuλquusuu tumiis éaxsinqaaqλukʷaʔateʔicuu
 wik -(q)awiλ -quusuu tumi:s éaxsinqaaqλ -uk -ʔap -ʔat -(m)eʔicuu
 not on or at the face 2p.CND charcoal be speared in the belly POSS CAUS PASS 2p.IND
 if you do not do to your face charcoal yours will be speared in the belly

nananiqsu wikuuλquusuu tumiis , waaʔaʔatni
 naniqsu wik -(q)awiλ -quusuu tumi:s waa -ʔaʔ -ʔat -ni
 grandparent.PL not on or at the face 2p.CND charcoal say NOW PASS 1p.ABS
 grandparents if you do not do to your face charcoal they told us

ñuñuwiqsakqin .
 ñuwiʔqsu -ʔak -qin
 father.PL POSS 1p REL
 our fathers

'If you do not have charcoal on your faces, your grandparents will be speared in the belly,' our fathers (and mothers) told us.

ñuñuwiqsakqin - word used to include also "mothers."

41.91 hawiiʔaʔeʔicuu .
 hawiiλ -ʔaʔ -(m)eʔicuu
 finish NOW 2p.IND
 you are now finished
 'You are now finished (with your Wolf Ritual initiation).'

41.92 piisatšiʔaʔcsuu .
 pisatšiλ -ʔaʔ =csuu
 play NOW go and ... [Pl.]
 go and play
 "Go and play."

41.93 ʔuuʔaqstuʔaʔsi ʔanis pisatukʷaaqʔaʔ ʔaanaʔaʔ
 ʔuuʔaqstuλ -ʔaʔ -si₂ ʔanis pisatuk -ʔaaqʔ -ʔaʔ ʔana -(q)h₃ -ʔaʔ
 get happy NOW 1s ABS 1s.SUB play INTENT NOW only BEING NOW
 I was happy that I could play now except for being

tumisuuλh
 tumisawiλ -(q)h₃
 put charcoal on face BEING
 putting charcoal on my face

I was happy that I could play except for putting the black on my face.

Did not like to drag black paint around. Frank kept up black paint all year; kept cheeks black by painting every morning.

41.94 ñupqʔiçhʔaʔni naaʔahi huʔactuup .
 ñup -qʔiçh -ʔaʔ -ni naaʔahi huʔactuup
 one for ... years NOW 1p.ABS wait return to Wolf Ritual
 we did for one year wait returning

We waited a year for the return (of the Wolf Ritual).

A brief repetition of the ceremony a year after the main event.

41.95 hinasił k^wisqʔičhšil λiiʔiɬʔaλλaa yaʔatqin
 hinasił k^wisqʔičhšil λiiʔiɬ -ʔaλ =λaa yaq^w -ʔat -qin
 arrive the next year feast NOW again REL PASS 1p REL
 it arrived the next year again he gave a feast the one who did to us

λuuk^waanapʔat
 λuuk^waanap -ʔat
 make s.o. do Wolf Ritual PASS
 giving the Wolf Ritual

The next year came and again a feast was given by the one who gave the Wolf Ritual for us. [pg. 32 begins here](#)

41.96 huḥšil q^wayačiik naʔaaʔat haʔaaqaλqin ʔuyi
 huḥšil q^wayačiik^w naʔa -ʔat haʔa -ʔaqa -ʔaλ -qin ʔuyi
 howl wolf hear PASS eat several ...-ing NOW 1p REL when
 they howled wolves it was heard we were all eating when

It was heard that the wolves were howling while we were eating.

41.97 haʔ haʔ , waaʔaλ čawaak quuʔas λakišiłh
 waa -ʔaλ čawaak^w quuʔas λakišił -(q)h₃
 say NOW one person stand up BEING
 he said one person standing up

'Ha! ha!' one person said, standing up.

[Any person could do so.](#)

41.98 ʔaqaqḥa histaatuk
 ʔaqi -ḥa₁ histaatuk
 what? 3.INTERR hear a sound from sw
 what is it hearing a sound

'What is that sound I hear?'

41.99 ʔapʔiqhʔathas
 ʔapʔi -ḥ₂ -ʔat -ḥa^s
 ear CONTEMP PASS 1s. INTERR
 is it my ears?

'Is it my ears (that are making the sound)?'

41.100 ciqšilʔaλ čawaak quuʔas , ʔiʔiʔimʔeʔic , waaʔaλat
 ciqšil -ʔaλ čawaak^w quuʔas ʔiʔiʔimʔ -(m)eʔic waa -ʔaλ -ʔat
 speak NOW one man earrings 2s.IND say NOW PASS
 he spoke now one man you have earrings he said now

Another man spoke, saying, 'You have earrings.'

41.101 wikaah , waaʔaλ , q^waamaa q^wayačiikqu huḥšil
 wik -(m)aḥ waa -ʔaλ q^waa -maʔ q^wayačiik^w -quu₁ huḥšil
 not 1s.IND say NOW thus 3.IND wolf 3.CND howl
 I don't he said it was like when a wolf it howls

'I don't,' he said, 'it was like a wolf howling.'

41.102 ʔiʔaqʔeʔic , waaʔaλatλaa
 ʔiʔaqʔ -(m)eʔic waa -ʔaλ -ʔat =λaa
 lie 2s.IND say NOW PASS again
 you are lying he said

'You are lying', (the other) said.

41.103 wiikćinaqšičil haŋaaqiićičilaa
 wiikćinaqšičil haŋaaqiićičil =łaa
 drop the subject start eating again
 they dropped the subject they started feasting
 They dropped the subject and started feasting again.

41.104 ʔeeʔimštipsat haŋaaqiićičilaa huħšičiʔałłaa q^wayaćičik
 ʔeeʔimštip -sasa -ʔat haŋaaqiićičil =łaa huħšičil -ʔał =łaa q^wayaćičik^w
 as soon as only [L] PASS start eating again howl NOW again wolf
 as soon as they did started feasting again they howled again wolves
 No sooner had they started eating again, the wolves howled again.

41.105 naʔaaʔałħasuu , waaʔałłaa ʔiqħ , ʔani huuhšičil q^wayaćičik
 naʔa -ʔał -ħaːsuu waa -ʔał =łaa ʔiqħ ʔani huħšičil q^wayaćičik^w
 hear NOW 2p.INTERR say NOW again still that howl wolf
 do you hear now? he said again still that they are howling wolves

'Do you hear now that wolves are howling?' said the same one again.

41.106 ʔiyy hušEEK ʔaanaakeʔic naʔaaʔat
 ʔiyy hušaaK ʔaana -ʔak -(m)eːʔic naʔa -ʔat
 expressing wonder rascal really POSS 2s.IND hear PASS
 expressing wonder you rascal yours is really being heard

'Well, you rascal, yours is actually heard.'

41.107 huqk^waʔap yaʔiisminħʔitq haʔuk
 huqk^waʔap yaq^w -ʔis₁ -minħ -ʔiːtq haʔuk
 turn over REL eat PL 3s.REL eat
 they turned over all that they were eating eating

They upset everything they were eating.

41.108 niłk^waqšičil
 niłk^waqšičil
 be in uproar
 they were in an uproar
 (Everybody) got excited.

41.109 ču ču ču ču waaʔał quuʔas ćawaak , naʔaataħšiči
 čuu₁ čuu₁ čuu₁ čuu₁ waa -ʔał quuʔas ćawaak^w naʔaataħšičil -ʔič
 well! well! well! well! say NOW man one listen to 2p>3.IMP
 well! well! well! well! he said man one listen!

nanaʔuhʔiiħʔaaqłma naʔaaʔakqin
 nanaʔuhʔiiħ -ʔaaqł -maː naʔa -ʔak -qin
 listen for s.t. INTENT 3.IND be educated POSS 1p REL
 he will listen for he who understands

'Now! now! now! now!' said another man, 'listen! someone of us who understands (the wolves) will listen.'

41.110 naʔaataħšičil ħaćatak
 naʔaataħšičil ħaćat
 listen to all
 they listened all
 Everybody listened.

41.111 huḥšiλλaa q^wayačiik .
 huḥšiλ =λλaa q^wayačiik^w
 howl again wolf
 again they howled wolves
 Again the wolves howled.

41.112 naʔaaʔalaḥ , waaʔaλ , hiniipšiḥ weeʔiitq .
 naʔaʔ -ʔaλ -(m)aʔ hiniipšiλ -(m)aʔ waa -ʔiʔq
 perceive NOW 1s.IND say NOW get 1s.IND say 3s.REL
 I understand they said I got it what they had said
 'I understand', (someone) said, 'I caught what they said!'

pg. 33 begins here

41.113 ciqšiλ čawaak quuʔas , ʔiʔaqλma ʔanamah naʔaa
 ciqšiλ čawaak^w quuʔas ʔiʔaqλ -maʔ ʔana -(m)aʔ naʔaʔ
 speak one person lie 3.IND only 1s.IND perceive
 they spoke one person he's a liar I am the only one understanding

waayii .
 waa -(y)ii
 say 3.INDF-REL
 that which they say

Someone (else) said, 'He's a liar, only I understand what they are saying!'

41.114 ču naʔaataḥšiʔičλλaa .
 čuu₁ naʔaataḥšiλ -ʔič =λλaa
 well! listen to 2p>3.IMP again
 well! listen again!
 'Well, (everybody) listen again!'

41.115 huḥšiλλaa q^wayačiik .
 huḥšiλ =λλaa q^wayačiik^w
 howl again wolf
 again they howled wolves
 The wolves howled again.

41.116 hiniipšiʔalaḥ waayii ʔaquetḥ .
 hiniipšiλ -ʔaλ -(m)aʔ hiniipšiλ -ʔaλ waa -(y)ii ʔaquetḥ -(m)aʔ
 get NOW 1s.IND say 3.INDF-REL accurate 1s.IND
 now I caught it what they are saying I am sure
 'I caught what they are saying, I am sure of it!'

41.117 ču naʔaataḥšiʔaλič wawaayii .
 čuu₁ naʔaataḥšiλ -ʔaλ -ʔič wawaa -(y)ii
 well! listen to NOW 2p>3.IMP say 3.INDF-REL
 well! listen to it what they are saying
 'Well, listen to what they are saying now!'

41.118 hawiiʔaʔaλi tuutmisuuḥʔi λaḥʔuyi ʔathiiʔi ʔaḥ .
 hawiiʔap -ʔaλ -ʔi tumisuł =ʔi λaḥʔuyi ʔathii =ʔi ʔaḥ
 make s.o. stop NOW 2s>3.IMPER blacken the face.PL REL tonight DEF this
 stop doing! the ones with blackened faces tonight DEF this
 'The ones with black-painted faces, stop tonight!' (they said).

41.119 hawiiλ ciiqciqa .
 hawiiλ ciiqciqa
 finish speaking
 they stopped talking

They stopped speaking.

41.120 hišimýuup̄atni q^waṁaaqin tumisuuḷ
hišimýuup -^ʔat -ni q^waṁa -qin tumisawiḷ
gather PASS 1p.ABS thus many 1p REL put charcoal on face
we were brought together all of us putting charcoal on the face

All of us who had painted our faces black were brought together.

41.121 ʔiinaxiiȳap̄at
ʔiinaxiiȳap -^ʔat
dress s.o. up PASS
they had us dress up

They had us put on our regalia.

41.122 ʔuušiiṁak̄siʔaḷni ḥaaʔuućupiiḥ
ʔuušiiṁak̄siḷ -^ʔaḷ -ni ḥaaʔuućupiiḥ
perform imitative dance NOW 1p.ABS take turns in middle of room
we did imitative dances taking turns in middle of room

ṁup̄ćiiḥsiʔaḷniḷaa ʔuušiiṁak
ṁup -ćiḥ -siḷ -^ʔaḷ -ni =ḷaa ʔuušiiṁak^w
one ... days PRF NOW 1p.ABS again Imitative dance
again for one day we did imitative dances

Again we did our imitative dances for one day, taking turns in going to the centre of the room.

41.123 ʔaḥʔaaʔaḷ hawiiʔaḷʔitq ṁup̄ćiiḥ hišimýuup̄aḷatni
ʔaḥʔaaʔaḷ hawiiḷ -^ʔaḷ -ʔiḥtq ṁup -ćiḥ hišimýuup -^ʔaḷ -^ʔat -ni
and then finish NOW 3s.REL one ... days gather NOW PASS 1p.ABS
and then when it had finished one day we were brought together

ḥaaćatuuʔaḷni
ḥaćat -uwa -^ʔaḷ -ni
all act together with [L] NOW 1p.ABS
we were all together

When the day was over, we were brought together along with everybody.

When wolf howls are heard in the Return to Wolf Ritual, some uninitiated are take out, others have their faces covered.

41.124 ḥaaa , wawaa , hee hee , muuṗit̄siḷ waa
ḥaa+ wawaa hee+ hee+ muuṗit̄ -siḷ waa
say four times PRF say
they said doing four times saying

'Ha he he', they said four times.

41.125 ćuu , waaʔaḷatni , hawiiʔaḷqin
ćuu₁ waa -^ʔaḷ -^ʔat -ni hawiiḷ -^ʔaḷ -qin
ok say NOW PASS 1p.ABS finish NOW 1p REL
ok they told us when we are finished

wikawiḷʔaaqḷaḷeʔicuu tumiis , waaʔaḷatni
wikawiḷ -ʔaaqḷ -^ʔaḷ -(m)eʔicuu tumi's waa -^ʔaḷ -^ʔat -ni
remove from the face INTENT NOW 2p.IND charcoal say NOW PASS 1p.ABS
you will remove from your faces charcoal they told us

'Now!' they said to us, 'when we are through, you will remove the charcoal from your faces.'

41.126	haʔukʂiʔaaqʂaʂeʔicuu	yaaq ^w iʔitʔitqsuu	wik	haʔuk
	haʔukʂiʔ -ʔaaqʂ -ʔaʂ -(m)eʔicuu	yaq ^w -iʔ -(m)it -ʔiʔtqsuu	wik	haʔuk
	eat INTENT NOW 2p.IND	REL do to [L] former 2p.REL	not	eat
	you will start eating	that which you did	not	eat

q^wiq^wiʂtuʔ
 DUP- q^wi(q) -(ʂ)tuʔ
 SUF REL ... thing
 the various things

You will start eating the various things you have not been eating.

pg. 34 begins below

41.127	hawiiʔaʂeʔicuu	ʂuuk ^w aana	,	waaʔaʂatni
	hawiiʂ -ʔaʂ -(m)eʔicuu	ʂuuk ^w aana		waa -ʔaʂ -ʔat -ni
	finish NOW 2p.IND	Wolf Ritual		say NOW PASS 1p.ABS
	you are finished now	Wolf Ritual		they told us

'You are finished with your Wolf Ritual,' they told us.

41.128	hawiiʔaʂni
	hawiiʂ -ʔaʂ -ni
	finish NOW 1p.ABS
	we had finished

We had finished.